



International Medical Interpreters Association Announces new Leadership for 2011

Toronto, Canada December 14, 2010 - Today the International Medical Interpreters Association announced that Lola Bendana was appointed by the Board as President of the IMIA effective January 1, 2011. Lola Bendana has over 20 years of progressive experience within the language services field with a strong focus on driving results. Lola has a degree in international relations with a specialization in Latin American Studies and English-Spanish interpreting and translation. She worked in Costa Rica as a cultural/foreign affairs facilitator with the Ministry of Foreign Affairs and as head of international relations with the Nicaraguan Committee for Refugees. After immigrating to Canada, she worked as a freelancer for the Department of Foreign Affairs and International Trade Canada offering pre-departure and intercultural effectiveness courses on Nicaragua and Costa Rica.

Lola has been involved in the translation and interpreting field for over 20 years; and since 1997, she has been the Director of Multi-Languages Corporation. In the past, she served as a member of the Board of Directors of the Healthcare Interpretation Network in Canada where she chaired the Policy and Terminology Committee; she was also a member of the Critical Link Canada Standards of Practice and Training Committee, she was selected as a voting member of the technical Committee of the Canadian General Standards Board that created the Canadian national translation service standards CAN CGSB 131.10-2008. Presently, she serves on the board of the Language Industry Association - AILIA, is the Chair of the AILIA Communications Committee, Vice-Chair of the Association and member of the Translation Committee. She is also a member of the Healthcare Interpretation Network's Policy Committee and Multilingual Database Terminology Committee, the Canadian Advisory Committee to ISO TC37 and has been Canada's representative of the International Medical Interpreters Association (IMIA). Lola has served on the IMIA Executive Board and now takes the lead. Contact: lbendana@imiaweb.org

"Canada is a leader in community interpreting and is key to IMIA's international growth strategy and with Lola Bendana's knowledge and experience in place, we are well positioned for the future," said Isabel Arocha, M.Ed., CMI, current President of IMIA. "Her record in international collaborative projects made her the right choice. She will bring a new perspective to an organization that has been US-centric in the past." "Under Lola's leadership, the IMIA will continue to deliver excellent results through a professional volunteer team of Directors, Chairpersons, and both National and International Representatives, delivering greatly needed solutions for our ongoing interpreters' issues," said Anita Coelho Diabate, IMIA Vice President.

The Executive Board unanimously voted for its officers' slate and the following individuals are serving another term as officers: Anita Coelho Diabate, Cambridge Health Alliance, as IMIA Vice President, Rose Long, Cross Cultural Health Care Program, as IMIA Treasurer, and Juana Horton, CEO of Horton Interpreting Services, as IMIA Secretary. Isabel Arocha will assist the organization as its first Executive Director.

Other important new additions to the IMIA Executive Board directors include Eric Candle, Medical Interpreter and Trainer and IMIA New York State Representative, Iliana Rivera, Language Program Coordinator for Washington Regional for just over 5 years, in Springdale, Arkansas, and Maurizio Di Fresco, International Patient Services, Coordinator ISMETT - UPMC Italy. "We have an outstanding leadership team for the term starting in 2011, our 25th anniversary year. We have a lot to celebrate," said Juana Horton, IMIA Board Secretary.

About the International Medical Interpreters Association

It is an umbrella association that promotes all standards and best practices in the field of medical interpreting. As an international trade association of medical interpreters, it represents practicing medical interpreters as the ultimate experts in medical interpreting. It is also the only national trade association of medical interpreters in the US, and is an official active member of FIT, the Federation of Interpreters and Translators, an international organization comprised of trade associations of interpreters and translators worldwide. It is a partner member of AILIA, the Languages Industry Association headquartered in Canada. IMIA developed the first code of ethics, standards, annual conference, and certification for medical interpreters and continues to be a pioneer in the field with its recent work to develop the first Interpreter Educators Code of Ethics and National Education Registry. It's most current work involves developing an accreditation for medical interpreter training program. (www.imiaweb.org)



L'association internationale des interprètes médicaux (IMIA) annonce sa nouvelle direction pour 2011

Toronto, Canada le 14 décembre 2010 – Aujourd'hui, l'association internationale des interprètes médicaux (IMIA) a annoncé la nomination de Lola Bendana à la présidence de son Conseil de direction, et ce, à partir du 1^{er} janvier 2011. Lola Bendana apporte à ses nouvelles fonctions plus de 20 ans d'expérience continue dans le secteur langagier, où elle s'est distinguée par une démarche axée sur les résultats. Lola Bendana possède un diplôme en relations internationales avec spécialisation en études latino-américaines ainsi qu'en interprétation et traduction de l'anglais vers l'espagnol. Elle a travaillé au Costa Rica comme facilitatrice culturelle et diplomatique au sein du ministère des Affaires étrangères et comme responsable des relations internationales du Comité nicaraguayen pour les réfugiés. Après avoir immigré au Canada, elle a travaillé à titre de pigiste pour le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada, auquel elle a offert des cours de préparation et de sensibilisation interculturelle sur le Nicaragua et le Costa Rica.

Mme Bendana travaille dans le domaine de la traduction et de l'interprétation depuis plus de 20 ans. Depuis 1997, elle est directrice de Multi-Languages Corporation. Auparavant, elle a été membre du conseil d'administration du *Healthcare Interpretation Network* (HIN) où elle a présidé le comité des orientations et de la terminologie. Elle a également été membre du comité des normes de pratique et du comité de formation de Maillon Essentiel Canada. Elle a été élue membre avec droit de vote du comité technique de l'Office des normes générales du Canada auteur de la norme CAN/CGSB 130.10-2008 sur les services de traduction. Mme Bendana siège actuellement au conseil d'administration de l'Association de l'industrie de la langue (AILIA); elle est vice-présidente de ladite association, présidente de son comité des communications et membre du comité de la traduction. Elle est également membre du comité des orientations et du comité de la base de données terminologiques multilingues du *Healthcare Interpretation Network* (HIN), membre du Comité consultatif canadien (CCC) du comité technique TC37 de l'Organisation internationale de normalisation (ISO). De surcroît, Lola Bendana est la représentante du Canada auprès de l'association internationale des interprètes médicaux (IMIA). Mme Bendana a siégé au conseil de direction d'IMIA dont elle assume maintenant la présidence. Coordonnée : lbendana@imiaweb.org.

« Le Canada est un chef de file de l'interprétation en milieu communautaire et il est appelé à jouer un rôle clé dans la stratégie internationale qu'envisage IMIA. Grâce à l'expérience et au savoir-faire de Lola Bendana, nous sommes bien placés pour relever les défis à venir », a déclaré Izabel Arocha, M. Ed., CMI, présidente en exercice d'IMIA. « Ses réalisations en matière de collaborations internationales font de Lola un choix idéal. Son arrivée à la tête d'IMIA signalera le début d'une nouvelle ère pour notre organisation, jusqu'à présent centrée sur les États-Unis. » « Sous la direction de Lola, IMIA continuera d'exceller dans ce qu'elle fait de mieux, cerner les enjeux courants et fournir des solutions aux problèmes pressants des interprètes, grâce au travail bénévole et au professionnalisme de son équipe de directeurs, de présidents, de présidentes et de représentants nationaux et internationaux », a affirmé Anita Coelho Diabate, vice-présidente d'IMIA.

Le conseil d'administration d'IMIA a approuvé à l'unanimité la liste des membres de la nouvelle direction, ce qui signifie que le mandat des personnes suivantes a été renouvelé : Anita Coelho Diabate (Cambridge Health Alliance), réélue en tant que vice-présidente d'IMIA; Rose Long (Cross Cultural Health Care Program), trésorière d'IMIA; et Juana Horton (directrice générale de Horton Interpreting Services), secrétaire d'IMIA. Izabel Arocha apportera son soutien à l'organisation en tant que première directrice générale.

Parmi les nouvelles personnes qui siègent désormais au conseil des directeurs, on compte Eric Candle, interprète médical, agent de formation en interprétation médicale et représentant d'IMIA pour l'État de New York; Iliana Rivera, coordinatrice depuis plus de 5 ans des programmes de langue du *Washington Regional Medical Centre* à Springdale, Arkansas; et Maurizio Di Fresco, coordinateur des services aux patients de l'ISMETT - UPMC en Italie. « En 2011, année durant laquelle nous fêterons notre 25^e anniversaire, nous disposerons d'une équipe de directeurs et de directrices hors pair. Nous avons de quoi célébrer! », a remarqué Juana Horton, secrétaire du conseil d'IMIA.

À propos de l'*International Medical Interpreters Association* (IMIA)

IMIA est un organisme d'encadrement qui veille à la promotion d'un ensemble complet de normes et de pratiques exemplaires pour l'interprétation en milieu médical. En sa qualité d'association professionnelle internationale représentant les interprètes actifs en milieu médical, IMIA défend leur rôle comme experts par excellence en la matière. IMIA est la seule association professionnelle internationale d'interprètes médicaux aux États-Unis. IMIA est un membre actif de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), une association internationale regroupant des associations professionnelles de traducteurs et d'interprètes du monde entier. IMIA est un partenaire d'AILIA, l'Association de l'industrie de la langue, dont le siège se trouve au Canada. IMIA a été le premier organisme à élaborer un code d'éthique professionnel pour les interprètes médicaux, à établir des normes, à organiser une conférence annuelle et à mettre au point un programme de certificat en interprétation médicale. IMIA continue de jouer un rôle de pionnier; ses projets récents comprennent notamment la mise au point d'un Code pour les agents d'éducation en interprétation et d'un Registre d'éducation national. À l'heure actuelle, elle se penche sur la création d'un système d'accréditation des programmes de formation des interprètes médicaux. (www.imiaweb.org)